



やさしい日本語版・英語ダイジェスト版
Easy Japanese/English Digest

編集発行：亀岡市生涯学習部文化・スポーツ課・〒621-8501 亀岡市安町野々神8番地・TEL 0771-25-5055（直通）・FAX 0771-22-6372

Publisher (English Contact): Coordinator for International Exchange・Community Involvement & Exchange, Kameoka City

Website: <http://www.city.kameoka.kyoto.jp/foreign/english/index.html>・E-mail: sports-suisin@city.kameoka.kyoto.jp

日本、そして世界が注目！亀岡発“プラごみゼロ革命”

Japan and the World pays attention; A “zero plastic waste Kameoka” revolution!

出典：(2019年9月) キラリ☆亀岡 第677号

Source: Kirari ☆ Kameoka Issue #677 (Sept 2019)

この夏、亀岡の空に大きなエコバッグが浮かびました。
「かめおか霧の芸術祭」が企画する「FLY BAG Project」と名付けられたこのイベントは、亀岡の目指すプラスチックごみゼロの取り組みを象徴しています。

This summer, a giant Eco Bag was floating through the Kameoka sky. The “Fly Bag Project” created for the “Kameoka KIRI Art Cultivation” aims to eliminate plastic waste within the city. Through this announcement, it is hoped that the popularity of the program will spread outside to other areas of the country.

広がる、賛同の輪

“プラごみゼロ宣言”から8カ月。市内外へと広がりをみせる取り組みを紹介いたします。
昨年12月、亀岡市議会と共同で「かめおかプラスチックごみゼロ宣言」を行った亀岡市。以降、その趣旨に賛同いただくしないじぎょうと、だんたい、ぶくろ、さくげん、市内事業所10団体とレジ袋の削減とエコバッグの普及を一体的に目指す「亀岡市におけるエコバッグ等の持参およびレジ袋の大幅削減の取組みに関する協定」を順次締結しています。本協定に基づき、8月20日からは市内店舗でレジ袋の有料化が始まっています。



Increasing the Circle of Approval

In December of 2018, Kameoka's City Government along with the City Council announced their goal to eliminate plastic waste within the city. Since the announcement, 10 different organizations have declared their support and subsequently signed an agreement to help drastically reduce the usage of plastic bags along with other single-use plastics, while increasing the usage of Eco Bags. In accordance with this agreement, starting on August 20th all stores within the city implemented a fee on plastic bags.

世界とつながる、FLY BAG

7月6・7日にJR亀岡駅北口で、プラごみゼロ宣言の趣旨を広めようと「KAMEOKA FLY BAG Project」が実施されました。巨大なエコバッグは、パラグライダーの生地をつなぎ合わせたもので、今後、小さく切り分けてエコバッグに作り直すイベントを開催予定です。世界の空を飛んできたパラグライダーが、バッグとなって亀岡の地に降り立ち、エコの象徴として新たな役目を果たします。

FLY BAG, Connecting with the World

On July 6th and 7th at JR Kameoka's north exit, as an effort to expand the “Zero Plastic Waste” announcement, “Kameoka A Fly Bag Project” event was held where a giant “Eco Bag Paraglider” was flown over the area. An event where the paraglider is cut into smaller Eco Bags for personal use is scheduled for a later date. The image of the paraglider flying in the sky and landing in Kameoka has become a new symbol for the Eco Bag.

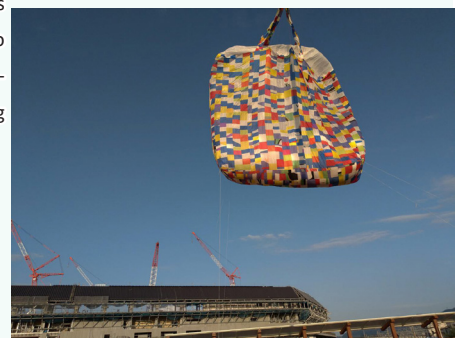
みんなでつくる、環境先進都市・亀岡

今、プラごみ削減につながる取り組みが市内飲食店や商店などから巻き起こっています。ストローや商品を入れる袋を紙製に替える、店のオリジナルエコバッグをつくるなど多岐にわたります。さらに、北町の雑貨店「Felice」では、プラごみ問題を考える講座とエコバッグづくりがセットになったイベントを開催するなど、市民から市民へと環境への想いが伝わり始めています。



Environmentally Friendly City: Kameoka

Currently, many stores throughout the city are reducing their plastic waste. Stores are implementing many unique alternatives such as switching plastic packaging to paper, and selling their own original Eco Bags. As well, at “Felice” general store in Kita Machi, an open discussion between residents was held with Eco Bags and single-use plastics being the main topics.



光秀公が、動いて話して亀岡をPR！ Kameoka PR: A moving, talking Mitsuhide!

戦国VTuber 明智光秀・見参！？ An appearance by Sengoku VTuber Akechi Mitsuhide!?

出典：(2019年9月) キラリ☆亀岡 第677号

Source: Kirari ☆ Kameoka #677 (Sept 2019)

このほど、大河ドラマ「麒麟がくる」の放送を前に亀岡をさらに盛り上げようと、明智光秀公をイメージしたキャラクター「戦国VTuber 明智光秀」が誕生しました。VTuberとは、「バーチャル? YouTuber」のことで、CGを用いたキャラクターがYouTubeなどを通じて情報発信するというもの。7月30日には、「光秀公のまち亀岡PR特別大使」として就任発表が行われました。その際には、戦国VTuber 明智光秀が実際にあいさつを行い、「現在の亀岡には、魅力的な観光資源がたくさんあります！その魅力をVTuberの力を存分に発揮し、発信していきます。ともに天下を目指しましょう！」と力強く抱負を語りました。その後、彼のデザインがラッピングされたタクシーの出発式を実施。京都タクシー株式会社の車体協力のもと、2台の光秀タクシーがお披露目されました。これからSNSやイベント出演などで亀岡を応援する光秀公に、ぜひご注目ください！



As excitement in grows Kameoka for the upcoming historical drama “The Kirin Comes”, an internet personality “Sengoku VTuber Akechi Mitsuhide”, an Anime influenced image of the Shogun himself is born. To explain what a VTuber is: a VTuber is a virtual character on websites such as Youtube that act just like any regular internet personality would.

On July 30th, “Mitsuhide’s city Kameoka” PR event began in Kameoka. “Kameoka is a city filled with beautiful sights to see and places to discover!

We plan on displaying the uniqueness of a VTuber to our hearts content, and furthering my popularity throughout the whole world!” Sengoku VTuber Akechi Mitsuhide exclaimed with a vigorous passion. Afterward, with the partnership of Kyoto Taxi, 2 taxis covered in the image of this character were officially unveiled. From this point onwards, he will be supporting the city throughout and beyond this PR event. Be on the lookout for these taxis throughout the city.



心を一つに、J1目指して勝ち進め！ Our Hearts as one: aiming for the J1

～ Kameoka's Ouen Day: cheering for the Kyoto Sanga F.C. ～

7月27日、西京極総合運動公園陸上競技場兼球技場（京都市右京区）で行われた京都サンガF.C. ホームゲーム（F.C.岐阜戦）において、「亀岡市応援デー」を開催しました。試合に向けて市役所から無料の応援バスが出たほか、会場では先着1万人限定でオリジナルTシャツが配られ、応援に駆けつけた市民の皆さんやサポーターが場内をチームカラーの紫色で染めました。試合前には桂川市長がサポーター席で「来年の府立京都スタジアム完成に合わせ、J1に昇格できることを願って、みんなで気持ちを一つにして応援しましょう」と声援の音頭を取り、観客席を活気づけました。また、競技場外のフレンズスクエアでは、亀岡の特産品販売など本市のPRブースと大河ドラマPRブースを出展。亀岡の魅力を発信しました。試合は、小雨の降る中で白熱した展開に。2対1でサンガが見事に競り勝ち、スタンドは大いに沸き上がりました。今現在リーグの首位争いにくい込み波に乗っているサンガ。今後の展開も目が離せません。



September 27th Takebishi Stadium Kyoto (Formerly: Nishikyogoku Athletic Stadium)

Leading up to their match with Gifu F.C., In Kyoto's Ukyo ward, Kameoka City's Ouen Day was held for the Kyoto Sanga F.C. As part of the celebrations, there were free bus trips from Kameoka City Hall to the stadium. At the stadium, the first 10,000 people were given a purple shirt covered with the Sanga logo. The stadium was filled with a bright purple; citizens were showing their support for the Kyoto Sanga F.C. Before the match, Mayor Katsuragawa had a few words to say: “I hope that next year we'll be able to see them reach the J1 league alongside the completion of the Kyoto Stadium in Kameoka. Let's all cheer for them!” His strong words were met with cheering and applause.

Outside of the venue, booths were set up selling Kameoka specialty products as well a booth promoting the upcoming historical drama (Kirin ga Kuru); a way of displaying Kameoka's charm.

Under the light rain, a burning match took place. A stunning 2-1 victory awaited Sanga, which brought the crowd to a roaring cheer.

It's a tough fight to get first place in the league, but Sanga is dead-set on achieving their goal. Let's amp up our support for them even further!

ニーハオ！蘇州のみなさん！

亀岡の中学生が友好
交流都市を訪問！

Nihao Suzhou!

Kameoka's Middle Schoolers

Visit Friendship City!

出典：(2019年10月) キラリ☆亀岡 第678号

Source：Kirari ☆ Kameoka #678 (Oct 2019)

学びと交流の旅へ

「亀岡市・蘇州市スタディアブロードプログラム」として
今回実施した交流事業は、両市の中学生が互いの国を訪問し、異文化への理解と国際感覚の醸成を促す取り組みです。
本市からは、今年の春ごろに市内中学校・義務教育学校を通じて募集を行い、作文や面接で選考された10人が参加しました。8月20日、出発の日には亀岡市役所で開催したセレモニーでは、「たくさん学び、交流を楽しんでください」と声をかける桂川市長に、生徒たちはやや緊張した面持ちながらも、しっかりと応えていました。そして現地到着後には、蘇州博物館や歴史ある寺院、庭園の見学をはじめ、ホームステイ対面式などを行い、早速、現地の文化を肌で感じる事ができました。



蘇州の友人たち

8月22日には、交流校である蘇州草橋中学校を訪問。行程の中でも重要なイベントの一つ、中国語での亀岡市の紹介を行いました。生徒一人ひとりがマイクを握り、保津川下りやトロッコ列車のこと、桜や花火など季節の話題から明智かめまるのことまで幅広い内容を、一所懸命に練習したことばで説明しました。現地の中学生も真剣に耳を傾け、先生からは感動的な発表だったと講評をいただきました。その後、両市の生徒が合同で水墨画などの中国文化体験を実施。筆の扱い方を教わりながら、扇子の上に丁寧に草花を描くなど、笑顔を交わしながら楽しく交流しました。中国文化に触れるだけでなく、日本のことと亀岡の魅力を伝え、相互理解を深める一日となりました。



未来につなぐ

帰国後、9月7日には報告会を開催し、感想や学んだことを共有する場を持ちました。生徒たちからは、「蘇州では、想像していた以上に、ほとんどの人がキャッシュレス決済をしていることに驚きました」と生活面での印象の変化や「このプログラムに応募したきっかけは、昨年、亀岡市が実施する平和事業『“ヒロシマ”に学ぶ平和の旅』に参加した時、実際に現地に行くことの大切さを実感したからです。今回の旅で、人と人は理解し合い、国境を越えてつながれるということ学びました」と自身の経験をもとに振り返る意見もありました。来年には蘇州の中学生が本市を訪れ、交流を行う予定です。本プログラムに参加した子どもたちが、やがて、両国の友好の架け橋となることが期待されます。



A Journey of Learning and Exchange

The “Suzhou/Kameoka Study Exchange Program” was a program developed to further the exchange between both cities, and to deepen the understanding of foreign cultures for the participants through an international exchange experience. During the springtime applications were sent in and interviews were held. In the end, 10 students from Kameoka were chosen to take part in the exchange. On August 20th at Kameoka City Hall’s commencement ceremony Mayor Katsuragawa had a few words of encouragement for the students. “Learn a lot, and enjoy this exchange”. Although the students were a little nervous, they felt that they were thoroughly ready for the experience. Once they arrived in Suzhou, they were immediately able to fully experience the culture. Visiting culture rich place such as the Suzhou Museum, temples, parks, as well as meeting their host families were just some of the many things that the students were able to enjoy.

Suzhou Friends

On August 22nd the students visited Suzhou Caoqiao Middle School. A notable event in their schedule were their speeches about Kameoka, spoken in Chinese. One-by-one each student spoke about topics from season events such as: Hozugawa-kudari, Sagano Romantic Train, Cherry Blossoms, Fireworks, to even Kameoka’s mascot “Akechi Kamemaru”. Each student practiced their very hardest in order to present their topics, and all of their hard work payed off with the Chinese students and teachers saying that they were quite moved by the presentations. Afterword, as a way to experience Chinese culture, the students from both cities did some ink painting together. While being taught how to properly use the brushes, they painted flowers on fans. It was an exchange of not only culture, but of smiles as well. Such a day involved much more than just experiencing Chinese culture. Through their presentations on wonders of Kameoka and Japanese culture, it was a day where mutual cultural understanding was deepened.

Connecting with the Future

After returning home on September 7th, a ceremony was held welcoming back the students and discussing their thoughts and what they had learned from their exchange. The students had a lot to say regarding their experience. One of the students said: “I was surprised to learn that in Suzhou almost everyone pays through card instead of using cash”. Another student spoke about the importance of the trip: “The reason why I applied for this exchange was because; last year when I took part in “The tour to learn about “Peace” in Hiroshima” I was able to experience the importance of learning about a place through visiting it. Through my trip to Suzhou, I was able to learn about individual connections and overcoming borders to help create those very connections”. Next year it is planned for middle school students from Suzhou to come visit Kameoka. We hope that these students who were/are part of this program will in the future become a bridge of friendship for China and Japan.

The book is currently being sold in bookstores, JR Kameoka Station's "Kamemaru Mart" (2nd floor inside the station), in the "Kyoto in the Forests" online shop as well as throughout various other tourist destinations (¥ 1800+tax). If you are interested in learning about the marvels of Kameoka, please pick up a copy.